Porównanie tłumaczeń Galacjan 3:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czym więc Prawo przestępstw z powodu zostało przyłączone aż do kiedy przyszedłby potomek któremu jest obiecane które zostało zarządzone przez zwiastunów w ręku pośrednika |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czym zatem jest Prawo?\* Zostało dodane z powodu przestępstw\*\* – dopóki nie przyjdzie Nasienie,\*\*\* któremu została dana obietnica – zarządzone przez aniołów\*\*\*\* do rąk pośrednika.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czym więc Prawo? Przestępstw gwoli zostało przyłączone. aż do kiedy przyszłoby nasienie\*, dla którego jest obiecane\*\*, rozporządzone\*\*\* przez zwiastunów\*\*\*\* w ręku\*\*\*\*\* pośrednika. [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9)[[10]](#footnote-11)10) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czym więc Prawo przestępstw z powodu zostało przyłączone aż do kiedy przyszedłby potomek któremu jest obiecane które zostało zarządzone przez zwiastunów w ręku pośrednika |

1. 1) <x>520 4:15</x>; <x>520 5:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 7:38</x>; <x>650 2:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Potomek. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 20:19</x>; <x>50 5:5</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>610 2:5</x>; <x>650 8:6</x>; <x>650 9:15</x>; <x>650 12:24</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Sens: potomstwo. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) "jest obiecane" - podmiotem tego orzeczenia nie jest Prawo, lecz obietnica, o której natchniony autor mówił w wierszach poprzednich. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) "rozporządzone" - imiesłów określający Prawo. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Inaczej: "aniołów". Sens: za pośrednictwem aniołów. [↑](#footnote-ref-10)
10. 10) "w ręku" - prawdopodobnie sens instrumentalny: "ręką". [↑](#footnote-ref-11)